



АНГЛИЙСКИЕ ИДИОМЫ НА КАЖДЫЙ ДЕНЬ



В МОДЕЛЯХ
И
УПРАЖНЕНИЯХ



Елизавета Хейнонен



Елизавета Хейнонен

**Английские идиомы на каждый
день в моделях и упражнениях – 2**

«Автор»

2022

Елизавета Хейнонен

Английские идиомы на каждый день в моделях и упражнениях – 2
/ Елизавета Хейнонен — «Автор», 2022

Цель этой книги – научить читателя распознавать английские идиомы, которые часто прячутся за буквальным значением слов, и – что не менее важно – начать активно использовать их в повседневной речи. Эта последняя цель достигается с помощью упражнений, имитирующих различные жизненные ситуации, в которых была бы уместна данная идиома. Все упражнения снабжены ключами, что позволяет использовать книгу как самоучитель. Книга проиллюстрирована автором.

© Елизавета Хейнонен, 2022

© Автор, 2022

Содержание

A penny for your thoughts	5
and no mistake	8
by any chance	9
check that	13
come to think of it	15
Конец ознакомительного фрагмента.	16

Елизавета Хейнонен

Английские идиомы на каждый день в моделях и упражнениях – 2

A penny for your thoughts

Эта идиома используется, когда хотят узнать, о чем задумался собеседник. Буквально она означает: «Даю пенни за то, чтобы узнать, о чем ты думаешь», но, поскольку это всего лишь фигура речи, то пополнения в своем кошельке никто не ждет. В ответ на такую фразу собеседник может поделиться с вами своими мыслями – или не поделиться. Например:

“A penny for your thoughts.” “I’m thinking of our new acquaintance.” – «О чем призадумался?» – «Я думаю о нашем новом знакомом».

“A penny for your thoughts,” said Miss Wilkinson, looking at her guest with a smile. “I’m not going to tell you,” he answered. – «О чем вы задумались?» – спросила мисс Уилкинсон, глядя на своего гостя с улыбкой. – «Не скажу», – ответил он.

“A penny for your thoughts,” Jane asked. “Oh, it’s nothing,” he said. – «О чем ты задумался?» – спросила Джейн. – «Да так, пустяки», – ответил он.

Часто можно услышать, как собеседник просто отшучивается, намекая на ничтожность суммы, предлагаемой за то, чтобы узнать его мысли. Так, например, поступает один из героев диалога, который мы поставили в качестве образца к следующему упражнению.

EXERCISE 1

Удовлетворите любопытство собеседника. Скажите ему, о чем вы думаете. Сделайте это так, как показано в образце.

He: A penny for your thoughts.

She: Oh, my thoughts are not worth a penny: I was thinking of you.

Он: Даю пенни за то, чтобы узнать, о чем ты думаешь.

Она: Мои мысли не стоят пенни: я думал о тебе.

1. «Даю пенни за то, чтобы узнать, о чем ты думаешь». – «Мои мысли не стоят пенни: я думал о твоём новом знакомом (acquaintance)».

2. «Даю пенни за то, чтобы узнать, о чем ты думаешь». – «Мои мысли не стоят пенни: я думал о своей старой машине».

3. «Даю пенни за то, чтобы узнать, о чем ты думаешь». – «Мои мысли не стоят пенни: я думал о своём соседе (neighbour)».

4. «Даю пенни за то, чтобы узнать, о чем ты думаешь». – «Мои мысли не стоят пенни: я думал о своём банковском счете (bank account)».

5. «Даю пенни за то, чтобы узнать, о чем ты думаешь». – «Мои мысли не стоят пенни: я думал о твоём бывшем муже (your ex-husband)».

Ключ. 1. "A penny for your thoughts." "Oh, my thoughts are not worth a penny: I was thinking of your new acquaintance."

2. "A penny for your thoughts." "Oh, my thoughts are not worth a penny: I was thinking of my old car."

3. "A penny for your thoughts." "Oh, my thoughts are not worth a penny: I was thinking of my neighbour."

4. "A penny for your thoughts." "Oh, my thoughts are not worth a penny: I was thinking of my bank account."

5. "A penny for your thoughts." "Oh, my thoughts are not worth a penny: I was thinking of your ex-husband."

EXERCISE 2

О скупости шотландцев ходит много анекдотов. Вот один из них.

A young Scottish lad and lassie were sitting on a low stonewall, holding hands, and just gazing out over the loch.

For several minutes they sat silently, then finally the girl looked at the boy and said, "A penny for your thoughts, Angus."

"Well, uh, I was thinking perhaps it's about time for a kiss."

The girl blushed, then leaned over and kissed him. Then he blushed. Then the two turned once again to gaze out over the loch.

After a while the girl spoke again. "Another penny for your thoughts, Angus."

"Well, uh, I was thinking perhaps it's about time for a cuddle."

The girl blushed, then leaned over and cuddled him. Then he blushed. Then the two turned once again to gaze out over the loch.

After a while the girl spoke again.

"Another penny for your thoughts, Angus."

"Well, uh, I was thinking perhaps it's about time you let me put my hand on your leg."

The girl blushed, then took his hand and put it on her leg. Then he blushed. Then the two turned once again to gaze out over the loch.

After a while the girl spoke again.

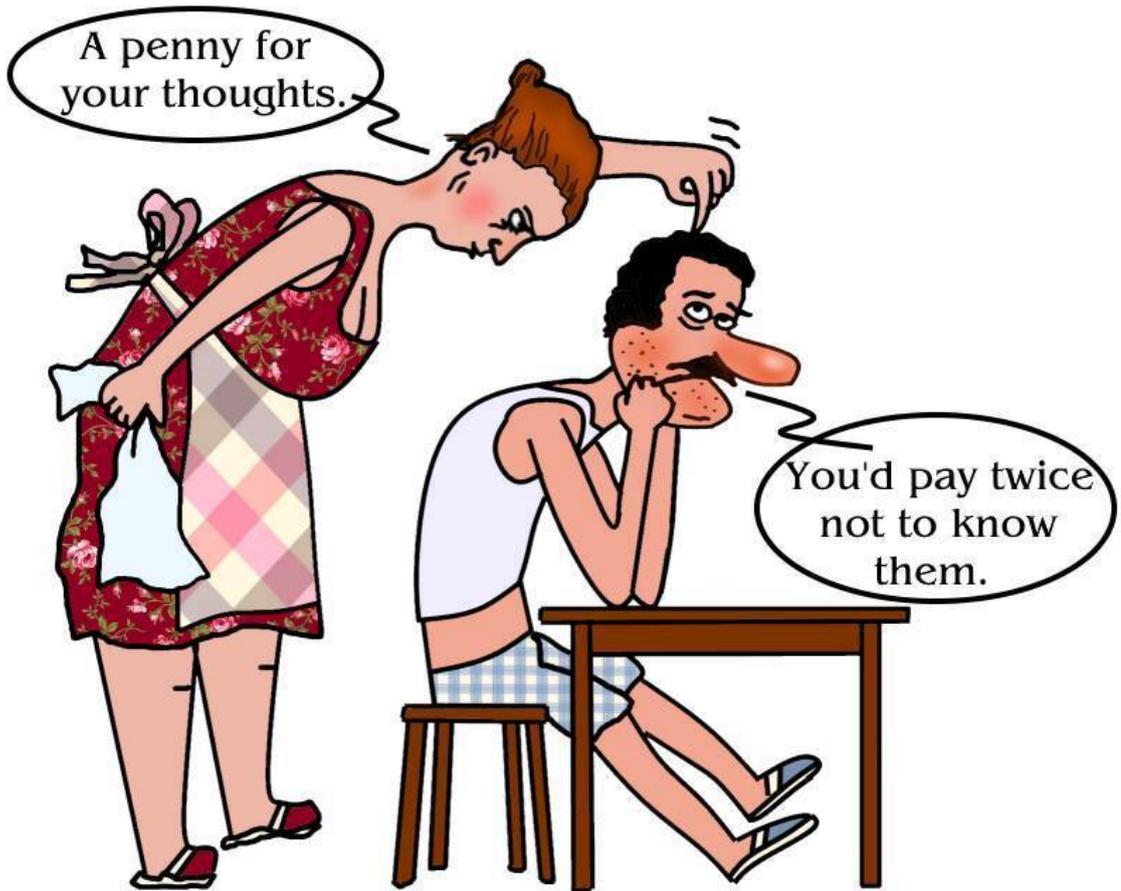
"Another penny for your thoughts, Angus."

The young man frowned. "Well, now," he said, "my thoughts are a bit more serious this time."

"Really?" said the girl in a whisper, filled with anticipation.

"Yes," said the lad. The girl looked away in shyness and began to blush. Angus blurted out, "Don't you think it's about time you paid me the first three pennies?"

lad парень; **lassie** девушка (*шотл.*); **gaze out** смотреть, любоваться (каким-то видом, пейзажем); **loch** озеро (*шотл.*); **it's about time** пора, настало время; **blush** покраснеть, залиться румянцем от смущения; **lean over** наклониться вперед; **cuddle** крепкие объятия, обнимашки; обниматься; **frown** хмуриться, нахмуриться; **whisper** шепот; **anticipation** ожидание, предвкушение; **shyness** робость, стыдливость; **blurt out** выпалить



and no mistake

Эти слова, добавленные в конце предложения, служат для усиления сказанного. Переводятся они по-разному, в зависимости от содержания высказывания: будьте уверены!, действительно, несомненно, бесспорно, ничего не скажешь; без дураков – *и так далее*. Например:

He is a strange man, and no mistake. – Он странный человек, ничего не скажешь. (**Неправильный перевод:** Он странный человек и не делает ошибок.)

Well, old girl, you're up against it this time, and no mistake. – Ну, старушка, на этот раз ты точно влипла, можешь не сомневаться.

“So, how's life treated you?” “Oh, I can't complain. I haven't travelled, but I've seen a bit of life, and no mistake.” – «Как тебе жилось все эти годы?» – «Не могу пожаловаться. Я, правда, не путешествовала, но жизнь повидала, можешь не сомневаться».

Эта идиома считается несколько старомодной и имеет распространение главным образом в британском английском. В отличие от нее, близкая к ней по смыслу идиома *make no mistake (about something)*¹ таких ограничений не имеет. В обоих случаях слово *mistake* не следует понимать буквально в его основном значении «ошибка». Это лишь эмфатические обороты речи, подчеркивающие уверенность говорящего в сказанном.

EXERCISE 3

Дайте понять собеседнику, что не сомневаетесь в правильности своих слов.

1. Он сообразительный малый (a smart fellow), можешь не сомневаться.
2. Он темная лошадка, скажу я тебе.
3. Она прелестная (lovely) женщина, скажу я вам.
4. Подозрительный ты парень, Фред Флинтстоун, скажу я тебе.
5. А ты хитрый старый черт (a cunning old devil), Адамс, ничего не скажешь.
6. Это ловушка (a trap). На этот счет можете не сомневаться, сэр.
7. Ты и впрямь выставил себя на посмешище (make a fool of oneself) на этот раз.
8. Это дело рук кого-то из своих (an inside job), сэр. Можете не сомневаться.
9. Мы здорово вляпались (be in a pretty pickle), это как пить дать.

Ключ. 1. He is a smart fellow, and no mistake.

2. He is a dark horse, and no mistake.

3. She is a lovely woman, and no mistake.

4. You're a suspicious fellow, Fred Flintstone, and no mistake.

5. You're a cunning old devil, Adams, and no mistake.

6. It's a trap, and no mistake, Sir.

7. You really have made a fool of yourself this time, and no mistake.

8. It's an inside job, Sir, and no mistake.

9. We're in a pretty pickle, and no mistake. (Здесь *pickle* – это затруднительная или неприятная ситуация.)

¹ См. соответствующий раздел.

by any chance

Эта идиома используется главным образом в вопросительных предложениях, когда говорящий желает удостовериться в правильности своего предположения или хочет выяснить, насколько вероятна та или иная вещь. Например:

Are you in love with him, by any chance? – А ты, случаем, не влюблена в него?

Is there a copy you could lend me, by any chance? – У вас, случаем, не найдется лишней копии, которую вы могли бы мне одолжить?

You wouldn't know where I could find her, by any chance, would you? – Вы, случайно, не знаете, где я могу ее найти?

Эту идиому не следует путать со словосочетанием *by chance*, которое используется в качестве наречия и указывает на то, что некое событие произошло непредвиденно: "I met him quite by chance." – «Я встретил его совершенно случайно».

Иногда слово *any* опускают, и тогда оба сочетания выглядят одинаково, однако разница в смысле остается. На письме она передается запятыми, а в устной речи интонацией. Например: "Is he, by chance, her brother?" (= Is he, by any chance, her brother?) – «Он, случайно, не приходится ей братом?»

К слову сказать, те же два значения имеет русское слово «случайно», которое может быть как наречием, так и вводным словом. Сравните: «У вас, случайно, не найдется прикурить?» – «Найдется. Я тут совершенно случайно набрел на табачный киоск. Пожалуйста, угощайтесь».

EXERCISE 4

Задайте свой вопрос собеседнику, взяв за образец следующий диалог. Но будьте внимательны: образец показывает лишь общее направление развития диалога.

A: You don't happen to recall his name, by any chance?

B: As it happens, I do.

A: Вы, случайно, не помните его имя?

B: Случайно, помню.

Примечание. В сочетании с последующим инфинитивом другого глагола, глагол *happen* указывает на случайное, незапланированное действие.

Это же значение до некоторой степени присуще ему и в ответной реплике *as it happens*, которая представляет собой идиому. Ее используют, когда говорящий сам удивлен некоему обстоятельству.

Сравните также:

I agree with you, as it happens. – Я с тобой согласен, как это ни странно.

1. «Ты, случайно, не помнишь его номер телефона?» – «Случайно, помню».
2. «Ты, случайно, не знаешь, что означает это слово?» – «Случайно, знаю».
3. «Ты, случайно, не знаешь, где он живет?» – «Случайно, знаю».

4. «Ты, случайно, не знаешь, она встречается с кем-нибудь (date sb)?» – «Случайно, знаю. Она встречается со мной».

5. «А вы, часом, не женаты?» – «Так уж случилось, что женат».

6. «А вы, случаем, не адвокат?» – «Представьте себе, адвокат. А что?»

Ключ. 1. “You don’t happen to recall his telephone number, by any chance?” “As it happens, I do.”

2. “You don’t happen to know what this word means, by any chance?” “As it happens, I do.”

3. “You don’t happen to know where he lives, by any chance?” “As it happens, I do.”

4. “You don’t happen to know if she is dating anyone, by any chance?” “As it happens, I do. She is dating me.” (Этот же вопрос вы могли задать несколько иначе: “You don’t happen to know if she is seeing anyone, by any chance?” Глагол see во временах группы *Continuous* является синонимом глагола date.)

5. “You don’t happen to be married, by any chance?” “As it happens, I am.”

6. “You don’t happen to be a lawyer, by any chance?” “As it happens, I am. Why?”

EXERCISE 5

Задайте свой вопрос собеседнику, закончив его словами by any chance.

Hotel clerk: Are you looking for your wife, by any chance?

Mr. Brown: As a matter of fact, I am.

Портье: Вы, случайно, не свою жену ищите?

Мистер Браун: Вообще-то, ее.

1. «Вы, случайно, не свой зонт ищите?» – «Вообще-то, его».

2. «Ты, случайно, не свободна сегодня вечером?» – «Вообще-то, свободна».

3. «Вы, случайно, не русский?» – «Вообще-то, русский».

4. «Вас, случайно, не Джеком зовут?» – «Вообще-то, Джеком».

5. «Вы, случайно, не видели, как он входил?» – «Вообще-то, видел».

6. «Он, часом, не сделал тебе предложение?» – «Вообще-то, сделал».



Ключ. 1. “Are you looking for your umbrella, by any chance?” “As a matter of fact, I am.” (Этот же вопрос можно задать в отрицательной форме: “Aren’t you looking for your umbrella, by any chance?” Или: “You’re not looking for your umbrella, by any chance, are you?”)

2. “Are you free tonight, by any chance?” “As a matter of fact, I am.”

3. “Are you Russian, by any chance?” “As a matter of fact, I am.”

4. “Is your name Jack, by any chance?” “As a matter of fact, it is.”

5. “Did you see him come in, by any chance?” “As a matter of fact, I did.”

6. “He hasn’t proposed to you, by any chance?” “As a matter of fact, he has.”

EXERCISE 6

Задайте свой вопрос собеседнику, поставив слова *by any chance* в середину предложения.

A: Are you, by any chance, interested in antiques?

B: I hate to disappoint you, but I’m not.

A: Вы, случайно, не интересуетесь антиквариатом?

Б: Мне не хотелось бы вас разочаровывать, но нет, не интересуюсь.

1. «Вы, случайно, не интересуетесь современным искусством?» – «Мне не хотелось бы вас разочаровывать, но нет, не интересуюсь».

2. «Вы, случайно, не родственница (be related to sb) нашего нового директора?» – «Мне не хотелось бы вас разочаровывать, дорогущая, но да, родственница – в некотором роде (in a way). Я его жена».

3. «Ты сейчас, случайно, ни с кем не встречаешься, Эмили?» – «Мне не хотелось бы тебя разочаровывать, Джонни, но встречаюсь».

4. «Вы, случайно, не знаете, где я могу его найти?» – «Мне не хотелось бы вас разочаровывать, но нет, не знаю».

5. «Вы, случайно, не заметили ничего необычного?» – «Мне не хотелось бы вас разочаровывать, офицер, но нет, не заметила».

6. «Ты, случайно, не видел мой бумажник?» – «Мне не хотелось бы тебя разочаровывать, но не видел».

7. «Этот мужчина, которого вы нашли... У него, случайно, не шесть пальцев на правой руке?» – «Мне не хотелось бы вас разочаровывать, но нет».

Ключ. 1. “Are you, by any chance, interested in modern art?” “I hate to disappoint you, but I’m not.”

2. “Are you, by any chance, related to our new director?” “I hate to disappoint you, honey, but I am – in a way. I happen to be his wife.”

3. “Are you, by any chance, seeing anyone right now, Emily?” “I hate to disappoint you, Johnny, but I am.”

4. “Do you, by any chance, know where I can find him?” “I hate to disappoint you, but I don’t.”

5. “Did you, by any chance, notice anything unusual?” “I hate to disappoint you, Officer, but I didn’t.”

6. “You haven’t, by any chance, seen my wallet?” “I hate to disappoint you, but I haven’t.”

7. “That man you found... He doesn’t, by any chance, have six fingers on his right hand?” “I hate to disappoint you, but he doesn’t.”

check that

Этими словами говорящий просит собеседника не принимать во внимание или забыть его последнее высказывание, главным образом по причине его ошибочности. Например:

Fred: What time is the meeting today?

Henry: Four o'clock. No, check that, it's at four-thirty.

Фред: Во сколько часов сегодня собрание?

Генри: В четыре. Нет, вру, в четыре тридцать.

She showed up at ten, no, check that, at about eleven. – Она появилась в десять – нет, вру, где-то около одиннадцати.

Check that. I was wrong. – Забудь об этом. Я был неправ.

Идиому check that не следует путать с этими же словами, использованными в буквальном смысле. Сравните:

Can you check that again? – Ты можешь проверить это еще раз?

Please check that both names are spelled correctly. – Пожалуйста, убедись, что оба имени написаны правильно.

EXERCISE 7

Ответьте на вопрос собеседника.

1. «В каком часу он появился (show up)?» – «В восемь – нет, вру, где-то около девяти».
2. «В каком часу он ушел?» – «Около одиннадцати. Нет, вру, была уже почти полночь».
3. «Когда вы ожидаете его обратно?» – «Его самолет прибывает завтра в полдень. Нет, вру. Он прибывает в половине одиннадцатого».
4. «Когда отправляется поезд на Бостон?» – «Он отправляется через пятнадцать минут. Нет, вру. Этот поезд отменили (cancel). Следующий отправляется через три часа».
5. «Когда вы видели вашего дядю в последний раз?» – «Я уже долгое время (for quite a while) его не видел. Нет, вру. Я видел его в день его смерти, но не подошел к нему (approach sb). Он был не один».

Ключ. 1. “What time did he show up?” “At eight – no, check that, at about nine».

2. “What time did he leave?” “At about eleven – no, check that, it was almost midnight».

3. “When do you expect him back?” “His plane arrives at noon tomorrow. No, check that, it arrives at half past ten.”

4. “When does the train leave for Boston?” “It leaves in fifteen minutes. No, check that, this train has been cancelled. The next one leaves in three hours.”

5. “When did you last see your uncle?” “I haven’t seen him for quite a while. No, check that, I saw him on the day he died, but I didn’t approach him. He was not alone.”

EXERCISE 8

Вы оговорились. Попросите собеседника проигнорировать ваши последние слова.

1. На вечеринке было всего 20 человек – нет, вру, 21. Я забыла посчитать себя.
2. На борту корабля было всего пять – нет, шесть пассажиров. Я забыл посчитать себя.
3. Он был моим третьим – нет, вру, пятым мужем. Я никогда не была в ладах с цифрами (be good with figures).
4. У меня три мальчика и одна девочка – нет, вру: два мальчика и две девочки. Или наоборот (the other way around). Вы совершенно запутали меня (confuse sb) своими вопросами, инспектор.
5. Когда я убирала со стола, оставались еще три куска торта, инспектор. Нет, вру, там было всего два куска.
6. «Я дала пациенту 20 миллиграмм, нет, вру, 40 миллиграмм этого снадобья (здесь: stuff²), доктор». – «Нужно ничего не соображать, чтобы сделать такую глупость, сестра. (You ought to know better than that, nurse.) Не удивительно, что пациент в коме».

Ключ. 1. There were only 20 – no, check that, only 21 people at the party. I forgot to count myself.

2. There were only five – no, check that, only six passengers aboard the ship. I forgot to count myself.

3. He was my third – no, check that, my fifth husband. I have never been good with figures.

4. I have three boys and one girl – no, check that, two boys and two girls. Or the other way around. You have totally confused me with your questions, Inspector.

5. When I was cleaning the table, there were still three pieces of the cake left, Inspector. No, check that, there were only two pieces.

6. “I gave the patient 20 milligram of the stuff, doctor. No, check that, 40 mg.” “You ought to know better than that, nurse. No wonder the patient is in a coma.”

² Здесь медсестра использует это слово вместо названия лекарства, которое не могла сразу вспомнить.

come to think of it

Эти слова произносят, когда по ходу разговора говорящий вдруг вспоминает о чем-то по ассоциации с только что сказанным. Например:

“I love getting her letters. Come to think of it, I haven’t had one for a while.” – «Я люблю получать от нее письма. Кстати, а я ведь уже давно ничего от нее не получал».

Узнав о гибели «Титаника», дама восклицает: “What a tragedy! Is it true? I thought it was supposed to be unsinkable.” – «Какая трагедия! Я полагала, что он непотопляем», – и тут же продолжает: “Come to think of it, wasn’t one of your cousins on the passenger list?” – «Кстати, один из ваших кузенов был в списке пассажиров, или я ошибаюсь?»

Иногда сама ситуация подсказывает человеку, что он упустил из виду нечто важное. Например, в одном мультфильме бандит-фальшивомонетчик узнает, что на борту корабля, на котором он собирался переправить партию фальшивых банкнот, неожиданно оказался знакомый полицейский. Разговаривая сам с собой, бандит произносит такие слова: “Come to think of it, I’d better stash this bag of queer money in a safe place. This cop might recognize it.” – «Кстати, спрячу-ка я лучше этот чемодан с фальшивыми деньгами в надежном месте. Этот коп может его узнать».

Эта же фраза употребляется, когда человек вдруг осознает нечто, чему раньше не придавал значения. Например, услышав, что один из ее знакомых покончил с собой, женщина говорит: “Come to think of it, he did seem a bit depressed last time I saw him.” – «А ведь он действительно выглядел несколько подавленным во время нашей последней встречи».

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.